

www.tyf.com.cn 太阳风实用翻译丛书之一

奚德通 编著

名片英语大全

ENCYCLOPEDIA OF BUSINESS
CARD ENGLISH

名片英语大全
ENCYCLOPEDIA OF BUSINESS
CARD ENGLISH

浙江大學出版社

www.tyf.com.cn 太阳风实用翻译丛书之一

名片英语大全

ENCYCLOPEDIA OF BUSINESS CARD ENGLISH

奚德通 编著

浙江大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

名片英语大全 / 奚德通编著. — 杭州: 浙江大学出版社, 2003.8

ISBN 7-308-03337-6

I. 名... II. 奚... III. 名片—英语 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 045245 号

出版发行 浙江大学出版社

(杭州浙大路 38 号 邮政编码 310027)

(E-mail: zupress@mail.hz.zj.cn)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

责任编辑 诸葛勤

排 版 浙江大学出版社电脑排版中心

印 刷 浙江万盛达实业有限公司

开 本 850mm × 1168mm 1/32

印 张 13

字 数 399 千字

版 次 2003 年 8 月第 1 版 2003 年 8 月第 1 次印刷

印 数 0001—5000

书 号 ISBN 7-308-03337-6/H·229

定 价 23.00 元

太阳风翻译社英语工作室

www.cntranslator.com

内 容 提 要

本书对中国人名、地名、称谓语及机构名（包括公司、工厂、学校、军队、科研机构、国家机关）等专有名称的英译技巧和规则作了系统的阐述。

书后还附有详细的专有名称分类词典。同时，本书所列中英对照词条均可在 www.chinafanyi.net 之“名片英语在线词典”栏目上实现快速查询。网络词典动态更新，不断扩充，专业词库丰富。您买下此书后，登录网站注册，即可快速查询，享受超值服务。同时，如果您对本书内容有异议或有更好的建议，也请登录网站并在论坛上发布争鸣信息。

全书语言浅显，配以大量实例，即使是稍具英语知识的读者也能够熟练使用。

严正声明：本书所载原创内容，未经作者本人许可，不得转载。

“中国专名译典网”简介

“中国专名译典网”即“中国专有名称翻译词典网”，永久域名 www.chinafanyi.net。网站以规范中国专有名称翻译为己任，主要栏目有：专名词典、实用词典、翻译句库、翻译论坛等。其中“专名词典”收集了包括机构名称、称谓语、地址名称、人物名称、法规名称、文艺作品名称、中药材名称、品牌名称、菜单名称等在内的各种专有名称中英对照词条，共计数万条，为翻译工作者提供了极大的方便。

前 言

中国对外经济交流的全面发展,尤其是加入 WTO 所带来的企业国际化需求,引发了中国新一轮的翻译高潮,其显著特征是对中译外——特别是对企业应用文体的中译外需求非常强烈。过去我们常说,中国要了解世界,也要让世界了解中国,但只有到了今天,只有在遍布全国的中小企业都急切地盼望到国际市场上淘金的时候,我们才真正深切地体会到“让世界了解中国”是多么重要,多么实在。

让世界了解中国,首先得递给世界一张人人都看得懂的精美名片,这就是本书作者最初的创作动机。笔者长期工作在翻译第一线,曾为数千家企业提供过各类翻译服务,深知以负责的态度拿出高质量的译文对企业来说是多么重要,也深知要跳出文化窠臼,以超脱的姿态拿出地道的英译有多么艰难。由于长期以来教学与实践的分离,我国的翻译精英大多集中在文学和科技领域,实用翻译领域既缺乏深入的研究,也难觅相对成熟的标准和规则,这就导致仓促上阵的各路翻译八仙过海,各显神通,使得一些不该多样化、必须专名专用的专有名称也被译得五花八门,让外国读者无所适从。

本书以笔者多年翻译经验为基础,通过系统研究,试图从名片英语入手,为中国的各类机构部门及人员称谓确定一个英译参考译文。笔者衷心希望本书能起到抛砖引玉的作用,并借助本书将中国的实用翻译学研究向前推进一步。

为扩大本书的适用范围,笔者力求深入浅出,尽量以最浅显的语句来表述,并配以大量实例,目的是让稍具英语知识者也能熟练使用本书,尤其是帮助名片社、广告公司职员及企业文秘人员等很方便地将一些专有名称译成标准英文。

本书还有一个显著特色,即利用互联网与读者实现动态交流:读者登录到 www.chinafanyi.net,就可以通过其中的“翻译论坛”栏目指正本书缺点、发表自己的译学观点并提出各种宝贵意见,以修正和丰富本书词库,使本书再版时能更上一层楼;读者还可以通过其中的在线词典,快速查询本书中所列的所有词条,比如,你想了解“××服装厂”的英译,只需在查询表单中填入“服装”两个字,就能看到包含“服装”的多条中英对照反馈信息,供你酌选。

在本书的编写过程中,笔者得到了太阳风翻译社多位翻译的鼎力相助。其中,彭霞小姐和钱佳小姐为本书的资料校核及文字校对做了大量的工作,在此一并致谢。

由于成书仓促,且本人能力所限,虽字斟句酌,不敢存半点懈怠之意,仍不免心怀惴惴。如有纰漏和讹误之处,恳请有关专家及读者朋友们批评指正!

奚德通
2003年7月

目 次

前 言	(I)
第一章 名片概述	(1)
第二章 姓名的英译	(4)
第三章 地址的英译	(15)
第四章 单位及部门名称的英译	(47)
第五章 称谓语的英译	(94)
第六章 其他通联资料及银行账号的英译	(112)
第七章 名片英译补充规则及实例	(122)
附录 I 专有名称分类词典	(132)
附录 II 常见英语词语缩略表	(364)
附录 III 香港特别行政区地名中英对照词典 ...	(372)

第一章 名片概述

名片(business card, 又称 name card, visit card, 或简称 card), 是现代商务活动和社会交往中必不可少的工具, 它既可作为自我介绍的重要手段, 又可长期保存以备日后通联之用。

随着对外经济和文化交流的日益频繁, 英文名片的使用率和重要性也不断提高。一张用词得体、语法规范、表达准确的英文名片是跨国交际不可取代的中介。

目前我国涉外人员使用的名片多以中英文对照形式出现, 以下是一张普通商务名片的实例。

名片正面(card front)

浙江省黄岩进出口公司
ZHEJIANG HUANGYAN IMP. & EXP. CORP.

杨仁鹏 YANG RENPENG

地址: 浙江省台州市黄岩区青年西路 151 号 8 楼
ADD: 8/F, 151 Qingnian Rd. W., Huangyan, Zhejiang
电话(TEL.): 0576 - 4010180 传真(FAX): 0576 - 4010207
手机(M.P.): 013806580274 邮编(P.C.): 318020

也有名片采用正反面中英文分开的形式。

名片正面(card front)

台州太阳风翻译社

奚德通 首席翻译

地址:浙江省台州市黄岩区天长北路

电话:0576-4284016

传真:0576-4284480

手机:013906593607

邮编:318020

电子信箱:daltonxi@163.net网址:www.tyf.com.cn

开户行:黄岩农行

账号:639251002000318504

名片反面(card back)

Taizhou Solarwind Translation Service

Dalton Xi

Chief Translator

Tianchang Rd. N., Huangyan, Taizhou, ZJ 318020, China

T 0576-4284016 F 0576-4284480 M 013906593607

Email:daltonxi@163.net <http://www.tyf.com.cn>

A/C No: 639251002000318504

with A.B.C., Huangyan Subbranch

一张典型的名片一般由七个部分组成。

(1) 姓名(Name):一般使用汉语拼音,也有混合使用英文名+汉语姓的,详见第二章;

(2) 称谓(Title):一般放在姓名后面,可能是官阶(Rank)、职位(Position)、职业(Job)、职称(Technical Title)、荣誉称号(Honorary Title)等,详见第五章;

(3) 单位(Work Unit):详见第四章;

(4) 部门(Department):一般跟在工作单位后面或与称谓语组合在一起,详见第四章;

(5) 地址(Address):包括邮政编码,通常在具体地址前加引语,英国人喜用 Address, 美国人常用 Location, 详见第三章;

(6) 其他通联资料,包括电话(Tel)、电子信箱(Email)、网址等,详见第六章;

(7) 银行账号(A/C No.)等,详见第六章;

(8) 经营项目(Business Line; Business Scope):由于篇幅所限,本书对此不作详述。

第二章 姓名的英译

2.1 英语姓名结构

英语姓名的一般结构为:教名+自取名(中名)+姓,如 George Walker Bush (乔治·沃克·布什)。

George 是教名(Given Name)。按照说英语民族的习俗,一般在婴儿接受洗礼的时候,由其牧师或父母亲朋所取的名字称为教名。它有点像中国的小名(乳名),但它是要叫一辈子的。

Walker 是中名(Middle Name)。中名是本人后来另取的一个名字,排在教名后,在很多场合往往缩写,如 Walker 缩写成 W.,或者干脆略去不写。所以,要不是为了与其父亲、美国第 41 任总统老布什有所区别,一般情况下,美国现任总统的名字经常会写成 George Bush(现在我们常见的形式是:George W. Bush)。

Bush 是姓(Family Name)。姓用来说明其家族渊源,这跟中国相似。英国人在很长的一段时间里只有名而没有姓,直到 16 世纪姓氏的使用才广泛流行开来。

英语中的教名和中名又称个人名,一般采用《圣经》、希腊或罗马神话、古代名人或文学名著中的人名,以及祖先的籍贯、山川河流、鸟兽鱼虫、花卉树木等的名称。常用的男子名有:James, John, David, Daniel, Michael; 常见的女子名有:Jane, Mary, Elizabeth, Ann, Sarah, Catherine。

英语中姓的词源主要有:1)直接借用教名,如 Clinton。2)在教名上加上表示血统关系的词缀,如后缀 -s, -son, -ing;前缀 M'-,

Mc-, Mac-, Fitz- 等均表示某某之子或后代。3) 在教名前附加表示身份的词缀, 如 St.-, De-, Du-, La-, Le-。4) 反映地名、地貌或环境特征的, 如 Brook, Hill 等。5) 反映身份或职业的, 如 Carter, Smith 等。6) 反映个人特征的, 如 Black, Longfellow。7) 借用动植物名的, 如 Bird, Rice 等。8) 由双姓合并而来, 如 Burne-Jones。

除了正式的教名和姓外, 英语中还常使用昵称(Nickname)来相互称呼。特别是在一些非正式场合, 人们更喜欢用昵称取代正式教名, 便于拉近彼此间的距离。如 Donald 的昵称是 Don, Andrew 的昵称为 Andy。

2.2 中国人如何起英文名

至于中国人名的英语写法, 目前有两种习惯。

(1) 直接以汉语拼音表达, 如“赵本山”→ Zhao Benshan。

这里有几点需要注意: 1) 姓名顺序保留汉语习惯, 即姓在前, 名在后, 而不是按英语习惯; 否则, “赵本山”就要译成 Benshan Zhao, “姜昆”就要译成 Kun Jiang 了, 这是与当前通行规范不相容的。2) 姓和名作为两个组合分开书写, 名的部分不要再分开, 如上例“赵本山”不宜写成 Zhao Ben Shan, 也不宜写成 Zhao BenShan。再如, “诸葛亮”要写成 Zhuge Liang, 因为“诸葛”是姓。3) 要注意专有名词首字母大写规则。也可以姓全部大写, 名首字母大写; 或者姓与名全部大写——但姓与名不宜全部小写, 如“陈佩斯”可以写成 Chen Peisi, CHEN Peisi 或 CHEN PEISI。上述规则也适用于本书其他涉及专有名词的部分。

(2) 起一个英文名, 再与汉语拼音的姓组合, 这在文化层次较高的年轻人中间比较流行, 如 Peter Zhang, David Wang, Mary Zhao 等。

我国的香港特别行政区和台湾省, 由于其国际化程度较高, 所以采用第二种方法的情况相当常见。一些我们熟知的政经演艺名

人,均有其专用英文名。举例如下:

成 龙	Jackie Chan
李小龙	Bruce Lee
李连杰	Jet Li
邓丽君	Teresa Teng
黎 明	Leon Lai
苏有朋	Alec Su
谢霆锋	Nicholas Tse
许志安	Andy Hui
刘德华	Andy Lau
安在旭	Jae Wook Ahn
林志颖	Jimmy Lin
吴奇隆	Nicky Wu
任贤齐	Richie Jen
杜德伟	Alex To
周润发	Yun Fat Chow
陈百强	Danny Chan
陈志朋	Julian Chan
张德培	Michael Chang
邰正宵	Samuel Tai
伦永亮	Anthony Lun
古天乐	Louis Koo
言承旭	Jerry Yin

从以上例子可以看出,前面“名”的部分基本上都采用了纯英文教名,后面“姓”的部分则采用音译。由于港、台地区存在方言及没有普遍采用普通话汉语拼音等原因,姓氏的翻译出现混乱现象,常见的写法有:黄→Wong,关→Kwan,赵→Chao,杨→Yeoh等,但并不统一。

语言的目的在于交流,而交流的最高标准是便于使用、易于理

解、避免混乱。

按照这一原则,起一个易读易记的英文名,再加上汉语拼音的姓氏,不失为将自己融入到国际社会的一种极为有效的手段。这一做法目前我国正逐渐流行开来,如“搜狐”总裁张朝阳的英文名为 Charles Zhang,另一位 IT 业界名人吴士宏的英文名为 Juliet Wu。

为方便国人选择一个符合自己偏好的英文名,本书列出一部分说英语民族的男、女常用名,以供读者参考。

女性常用名及其含义

英语	中译	参考含义
Ailsa	艾尔萨	快乐的
Aimee	艾梅	可爱的
Alice	艾丽丝	真理
Alina	艾丽娜	高贵
Anne	安妮	优雅,仁慈
April	阿普丽尔	甜美,活力奔放
Beata	贝亚塔	快乐幸福的
Christina	克里斯蒂娜	聪明美丽,有安全感的
Catherine	凯瑟琳	纯洁,真诚
Diana	黛安娜	月亮女神
Donna	唐娜	文静,友善
Dorothy	多萝西	珍贵的礼物
Elizabeth	伊丽莎白	献身于上帝的人
Ellie	埃利	天真
Elsa	埃尔莎	高贵
Emily	埃米莉	勤勉
Erica	埃丽卡	所向无敌
Eva	伊娃	优雅、美丽的女人
Eve	夏娃	生命的起源

Gloria	格洛丽亚	光辉
Grace	格雷丝	优雅
Helen	海伦	光芒
Louise	露易丝	知名女士
Lily	莉莉	百合花
Mariane	玛莉安	文静,温柔
Marina	玛莉娜	来自海洋
Marisa	玛莉莎	海洋的
Mary	玛丽	海上明星
Maureen	莫琳	美丽动人
May	梅	伟大
Maya	玛雅	上帝的创造力,伟大
Melanie	梅兰妮	穿着深色衣服
Melinda	梅琳达	温和
Melody	梅洛迪	音乐旋律
Merry	美莉	快乐
Minerva	米奈娃	智慧
Miranda	米兰达	珍贵的赞美
Misty	蜜丝提	雾蒙蒙
Molly	茉莉	纯朴
Mona	莫娜	孤傲,高贵
Monica	莫妮卡	顾问
Nadine	纳迪娜	希望
Natalie	纳塔莉	圣诞日出生的
Nettie	妮蒂	活泼可亲
Nina	妮娜	女孩
Nissa	尼萨	友好的精灵
Noreen	诺琳	精明
Norma	诺尔玛	单纯

Olga	奥尔加	圣洁
Olivia	奥利维尔	橄榄树
Opal	奥帕尔	宝石
Pamela	帕梅拉	甜蜜
Pat	帕特	独立
Patrica	帕特里夏	贵族的
Patty	帕蒂	朝气蓬勃
Pearl	珀尔	珍珠
Peggy	佩吉	可爱,平凡
Penelope	佩内洛普	织女
Penny	彭妮	大方
Philomena	菲洛梅娜	可爱
Phyllis	菲莉丝	绿枝
Queenie	奎妮	女王
Randy	兰迪	活泼
Regina	雷吉娜	皇后
Rena	雷娜	歌曲,欢乐
Rita	丽塔	圣洁
Rona	罗娜	强大的力量
Rosaline	罗莎琳	美丽的玫瑰
Rosanna	罗莎娜	端庄
Roseanna	罗丝安娜	温柔
Rosy	罗西	玫瑰花
Ruby	吕比	蓝宝石
Ruth	露丝	美丽
Sabrina	莎珀琳娜	漂亮,调皮
Sadie	萨迪	热情,开朗
Sally	萨利	朴素
Sarah	萨拉	公主